

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)
*(перший (бакалаврський); другий (магістерський); третій (освітньо-
науковий))*

Освітня програма «Англійська мова і література»
Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 09 вересня 2022 р.

м. Івано-Франківськ – 2022

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практика перекладу з основної іноземної мови
Викладач (-і)	Куравська Наталія Юріївна Тацакович Уляна Тарасівна
Контактний телефон викладача	099 068 72 79 (Н. Ю. Куравська) 066 784 42 74 (У. Т. Тацакович)
Е-mail викладача	natalia.kuravska@pnu.edu.ua uliana.tatsakovych@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	П'ятниця 13.30 (Куравська Н.Ю.) Середа 13.00 (Тацакович У.Т.)
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p><u>Предметом</u> вивчення навчальної дисципліни є формування перекладацької компетентності й специфічних навичок перекладацької діяльності, засвоєння необхідних теоретичних і практичних знань, поглиблення знання англійської мови шляхом збагачення словникового запасу студентів спеціальною термінологією з технічних, юридичних, політичних, економічних і медичних галузей, ознайомлення студентів із різними способами перекладу інтернаціоналізмів, реалій, власних назв, фразеологізмів, художніх засобів тощо. Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно глибоко аналізувати текст оригіналу, знаходити в ньому проблемні, з огляду на переклад, одиниці, проводити зіставний аналіз першотвору й перекладу, оцінювати стилістичний баланс двох текстів</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Метою</u> вивчення навчальної дисципліни є набуття студентами практичних умінь і навичок, необхідних для здійснення усного й письмового перекладу фахових і художніх творів у двох напрямках: з англійської мови на українську і з української на англійську.</p> <p><u>Основними цілями</u> вивчення дисципліни є розвиток і вдосконалення необхідних умінь і навичок для здійснення адекватного усного й письмового перекладу різностильових і різножанрових текстів, для визначення необхідних і достатніх способів перекладу й адекватного перекладу одиниці різного мовного рівня, для перекладу й коментування усного матеріалу різних стилів із застосуванням основних видів професійного двостороннього перекладу.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p><u>Загальні компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність бути критичним, самокритичним і відповідальним за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних контекстах. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями з іноземної мови, мовознавства, літературознавства, перекладу. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність спілкуватися основною (англійською). Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності. <p><u>Фахові компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних 	

фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Здатність до організації ділової комунікації.

5. Програмні результати навчання

Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

Організувати процес свого навчання й самоосвіти із значним ступенем автономності.

Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології, дотримуватися правил академічної доброчесності.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	-
семінарські заняття / практичні / лабораторні	30
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
	035 Філологія	3	Н

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Переклад юридичних текстів з англійської мови на українську.	-	2	4
Тема 2. Переклад юридичних текстів з української мови на англійську	-	2	4
Тема 3. Переклад текстів з економічних питань з англійської мови на українську..	-	2	4
Тема 4. Переклад текстів з економічних питань з української мови на англійську	-	2	4
Тема 5. Переклад текстів політичного спрямування з	-	2	4

англійської мови на українську			
Тема 6. Переклад текстів політичного спрямування з української мови на англійську.	-	2	4
Тема 7. Переклад текстів медичного спрямування з англійської мови на українську.	-	2	4
Тема 8. Переклад текстів медичного спрямування з української мови на англійську.	-	2	4
Тема 9. Переклад ділової документації з англійської мови на українську.	-	2	4
Тема 10. Переклад ділової документації з української мови на англійську.	-	2	4
Тема 11. Способи перекладу стилістичних засобів.	-	2	4
Тема 12. Особливості перекладу прози.	-	2	4
Тема 13. Особливості перекладу поезії.	-	2	4
Тема 14. Усний переклад відеозаписів з англійської мови на українську.	-	2	4
Тема 15. Усний переклад відеозаписів з української мови на англійську.	-	2	4
	ЗАГ.:	-	30
7. Система оцінювання навчальної дисципліни			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Перевірка рівня засвоєння студентами знань, умінь і навичок здійснюють через:</p> <ul style="list-style-type: none"> - поточний контроль: 1) усний контроль (під час опитування на практичних заняттях); - підсумковий контроль: 1) письмове тестування; 2) самостійна робота студентів. <p>Загальну кількість балів розраховують на основі суми балів за поточний і підсумковий контроль.</p>		
Вимоги до письмових робіт	Передбачене одне письмове підсумкове тестування (максимум 10 балів)		
Семінарські заняття	Оцінюється робота на усіх практичних заняттях за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 75 балів розраховується як середнє арифметичне усіх оцінок, отриманих на практичних заняттях, із ваговим коефіцієнтом 15.		
Умови допуску до підсумкового контролю	Допуск до підсумкового контролю передбачає отримання мінімум 25 балів за результатами поточного контролю (усного й тестового) на лекційних і семінарських заняттях.		
Підсумковий контроль	<p>Формою підсумкового контролю, метою якого є виявлення рівня засвоєння навчальної дисципліни в цілому, є залік. Максимальну кількість балів за залік (100) розраховують на основі суми балів за:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аудиторну роботу (максимум 75); - письмове тестування (максимум 10 балів); - самостійну роботу (максимум 15 балів). <p>Залік отримують студенти, які набрали не менше 50 балів за результатами поточного й підсумкового контролю. Студенти, які набрали менше 50 балів,</p>		

можуть отримати залік за відомістю №2 за умови відпрацювання пропущених занять і виконання письмових завдань.

8. Політика навчальної дисципліни

Письмові роботи:

Усі письмові завдання мають бути виконані у встановлений термін. Роботи, які здані пізніше встановленого терміну без поважних причин, оцінюються нижче (75% від можливої максимальної кількості балів за такий вид робіт). Якщо студент відсутній із поважної причини, він/вона презентує виконані письмові завдання під час консультації викладача.

Академічна доброчесність:

Студент зобов'язаний добросовісно готуватися до усіх видів поточного й підсумкового контролю. Списування чи плагіат під час виконання письмових завдань заборонені (в т.ч. із використанням мобільних телефонів, планшетів чи інших девайсів). Усна відповідь студента повинна демонструвати ознаки самостійності виконання поставлених завдань, відсутність ознак повторюваності й плагіату. У разі порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного чи підсумкового контролю, студент отримує 0 балів.

Відвідування занять:

Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. Не допускаються пропуски занять без поважної причини. Якщо студент відсутній із поважної причини, він/вона відпрацьовує пропущені заняття під час консультації викладача.

Студент повинен дотримуватися графіку навчального процесу. Він може бути не допущений до заняття у разі спізнення без вагомою на те причини.

Студент має брати активну участь у обговоренні дискусійних питань на практичних заняттях.

Студент повинен дотримуватися навчально-академічної етики, бути толерантним у спілкуванні з викладачем і іншими студентами, бути зваженим, уважним.

9. Рекомендована література

1. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа. Видавництво при Львів. Ун-ті, 1983.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. (інтернет-ресурс:
https://nmetau.edu.ua/file/karaban_posibnik_dovidnik_z_perekladu_nauk_tehn_lit.pdf)
3. Карабан В'ячеслав, Мейс Джеймс Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова книга, 2003.
4. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. Вінниця:Фоліант, 2004.
5. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. Навч. Посіб. 2-е вид. Київ 2007.
6. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: Загальні принципи. Вінниця: Нова книга, 2005. (бібліотека ФІМ)
7. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: Нова книга, 2008. (бібліотека ФІМ)
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вінниця: Нова книга, 2011. (бібліотека ФІМ)
9. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара. Вінниця: Нова книга, 2019. (бібліотека ФІМ)
10. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York. Routledge, 1993.
11. Korunets, Ikov. Theory and Practice of Translation. Vinnitsya: Nova Knyha Publishers, 2001. (бібліотека ФІМ)
12. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. Kyiv: Lybidpubl, 1995.
13. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англомовної технічної літератури. / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с. (бібліотека ФІМ)
14. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Переклад англомовної

економічної літератури. Економіка США. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 416 с. (бібліотека ФІМ)

15. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англomовної юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання., виправлене і доповнене. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656 с. (бібліотека ФІМ)

Викладачі *Куравська Наталія Юріївна*
Тацакович Уляна Тарасівна